



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



**Blomster Bauen Broer**  
**Blumen Bygger Brücken**

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

# **EINHOLUNG VON ANGEBOTEN**

## **AUFTRAG:**

***Entwicklung eines Deutsch-Dänischen  
Tourenportals als PWA – digitaler Auftrag von  
eindeutig grenzüberschreitendem Interesse  
für das***

EU-Interregprojekt

‘Blumen bauen Brücken – Blomster bygger broer’

- Aabenraa Kommune
- Sønderborg Kommune
- Tourismus Agentur Flensburger Förde (TAFF)
- Destination Sønderjylland (DSSJ)
- Stadt Glücksburg
- Stadt Flensburg



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



**Blomster Bauen Broer**  
**Blumen Bygger Brücken**

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

## **Einleitung**

Die Kommune Aabenraa, Abt. Planung, Technik, Umwelt – Team Wirtschaft (Plan, Teknik og Miljø - Team Erhverv) möchte im Namen des Interreg-Projekts BBB "Blumen bauen Brücken – Blomster bygger broer. Eine grenzüberschreitende Gartenschau" Angebote für die Lieferung eines in Form einer Progressive Web App entwickelten Deutsch-dänischen Tourenportals einholen.

Der Auftrag wird unter [www.udbud.dk](http://www.udbud.dk) veröffentlicht; es wird nur mit 1 Anbieter ein Vertrag geschlossen. Projekt Webseite: [www.bbbprojekt.eu](http://www.bbbprojekt.eu)

## **Zielsetzung**

Mit der „deutsch-dänischen Schlösser- und Gartenroute“ möchte BBB die Besonderheiten der Schlösser und (Schloss-)Parks im Grenzland thematisch mit anderen Highlights des deutsch-dänischen Kulturerbes verknüpfen und damit ein einzigartiges Erlebnis schaffen, welches verschiedene Ziel- und Altersgruppen auf individuelle Weise anspricht.

Als technische Basis hierfür soll ein webbasiertes Tourenportal entwickelt werden, das sowohl Gruppenreisenden als auch Individualtouristen neben einer individuellen Routenplanung mit dem PKW, per Rad oder zu Fuß zudem unterhaltsame, interaktive Kulturvermittlung bieten soll. Auf Wunsch kann sich der Nutzer bei der Planung seiner Route neben Erlebnisbausteinen und Sehenswürdigkeiten wertvolle Insidertipps und attraktive Pauschalangebote anzeigen lassen, die das deutsch-dänische Kulturerbe mit allen Sinnen erlebbar machen. Im Rahmen dieses Projektarbeitspaketes sollen zur Einführung des Tourenportals regionalweit diverse Veranstaltungen zu dessen Vermarktung angeboten werden. (Letztere sind nicht Teil dieser Ausschreibung).

Das Tourenportal soll als Progressive Web App (PWA) erstellt werden und auf den Webseiten [flensburger-foerde.de](http://flensburger-foerde.de) der Tourismus Agentur Flensburger Förde GmbH (TAFF) und [visitsonderjylland.dk](http://visitsonderjylland.dk) der Destination Sønderjylland (DSSJ) integriert werden. Es soll eine vielfältige, aber vor allem weitgehend individualisierbare Reiseplanung ermöglichen – mit zielgruppenspezifischen Erlebnissen, die ergänzt werden durch passende, möglichst multimediale Storytelling-Elemente (Letztere sind nicht Teil dieser Ausschreibung).



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



**Blomster Bauen Broer**  
**Blumen Bygger Brücken**

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

Als Datengrundlage für die Erstellung der Funktionsschnittstellen sind Open-Data-Datenbanken vorzusehen, die entweder bereits bestehen (z. B. Guide Denmark, TASH, Ostseefjord Schlei), sich in der Entwicklung befinden (z. B. TAFF) oder noch durch den Auftraggeber gemäß schema.org erstellt werden. Für die Beschreibungen der Buchungsschnittstellen von TAFF und DSSJ bitte Siehe **Anhänge 3 und 4**.

Der primäre geografische Rahmen für Navigation und ergänzende Inhalte liegt in diesem Stadium der Entwicklung der PWA im Landesteil Schleswig (zwischen den Schlössern in Gram (DK), Aabenraa (DK), Nordborg (DK), Gelting, Gottorf und Husum). Eine geografische Ausweitung zu einem späteren Zeitpunkt bzw. nach Projektabschluss ist angestrebt, aber nicht Teil dieser Vergabe.

### **Auftraggeber / Ansprechpartner**

Alle Anfragen in Sachen Angebot und Auftrag sind zu richten an:

Aabenraa Kommune  
Plan, Teknik og Miljø  
Att: Trine Rosen Madsen, Projektleiterin  
Tel.: 2491 5518  
Mail: [trm@aabenraa.dk](mailto:trm@aabenraa.dk)  
Skelbækvej 2  
DK 6200 Aabenraa

### **Hintergrund**

Die Region zwischen Flensburger Förde, Alsen Sund und Apenrade Fjord hat viel zu bieten! Dennoch ist das besondere Erlebnispotential dieser einzigartigen, grenzübergreifenden Destination bei Urlaubern und Bürgern der Region noch lange nicht hinreichend bekannt.

Unser Projekt möchte dies ändern: „Blumen bauen Brücken – Blomster bygger broer. Eine grenzüberschreitende Gartenschau“ (kurz: BBB) ist ein deutsch-dänisches Förderprojekt der europäischen Gemeinschaftsinitiative INTERREG 5A.

Das Projekt wird mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung gefördert und von Partnern auf deutscher und dänischer Seite finanziell unterstützt und koordiniert (Stadt Flensburg und Stadt Glücksburg, Tourismus Agentur

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.

Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

Flensburger Förde (TAFF), Destination Sønderjylland (DSSJ), Kommune Aabenraa und Kommune Sønderborg).

Gemeinsam mit Bürgern der Region und einer Vielzahl engagierter Akteure verschiedener Branchen (Tourismus, Kunst, Kultur, Umwelt uvm.) möchten die Partner ein facettenreiches, grenzübergreifendes Erlebnisangebot generieren.

Das Projekt zielt darauf ab, die Region um die Flensburger Förde durch nachhaltigen Natur- und Kulturtourismus zu vernetzen und diese im In- und Ausland als *zusammenhängendes* Reiseziel für Wanderer, Radfahrer, Kultur-, Geschichts- und Garteninteressierte zu positionieren, aber auch Einheimische neugierig darauf zu machen, was unmittelbar vor der eigenen Haustür erkundet werden kann. Dabei verfolgt das Projekt die Strategie, "Erlebnis" mit "Wissensvermittlung" zu koppeln, um in den Köpfen von Gästen und Einheimischen ein Bewusstsein für die Einzigartigkeit und der Region zu schaffen.

## Terminplan

<b>Tätigkeit</b>	<b>Datum</b>
Veröffentlichung der Aufforderung zur Angebotsabgabe	Mittwoch der 15.09.2021
Angebotsfrist	Freitag, der 08.10.2021, kl. 12.00
Projektpartnerseitig: Sichtung der Angebote	Spätestens Freitag, den 15.10.2021
Schriftliche Rückmeldung, Entscheidung zugunsten eines Anbieters	Spätestens Dienstag, den 19.10.2021
Vertragsschließung	Anfang Woche 43, nach Vereinbarung
Projektstart	Montag, der 01.11.2021
Fertigstellung des Gesamtauftrags	Dienstag, der 31.05 2022
Basisversion zur Sichtung	Freitag, der 17.12.2021

## Angebotsform

Es handelt sich um die Bekanntmachung einer Vergabe unterhalb der Schwellenwerte, da die zu erbringende Leistung von eindeutig grenzüberschreitendem Interesse ist und daher gemäß Abschnitt IV des dänischen

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.

Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

Gesetzes über die öffentliche Beschaffung (Vergabegesetz) unterhalb der Schwellenwerte von eindeutig grenzüberschreitendem Interesse ausschreibungspflichtig ist. Diese Bekanntmachungspflicht ergibt sich aus § 1 der dänischen "Durchführungsverordnung über die Ausschreibung von öffentlichen Aufträgen unterhalb der Schwellenwerte von eindeutigem grenzüberschreitendem Interesse und über den Einsatz elektronischer Kommunikationsmittel bei Ausschreibungen nach Abschnitt II und III des Gesetzes über die öffentliche Beschaffung (Vergabegesetz)".

### **Umfang der Aufgabe**

Das Gesamtbudget für die Aufgabe beträgt EUR 100.000,- ohne MwSt.

Angebote in DKK werden ebenfalls akzeptiert.

Das Angebot muss nach Angebotsfrist 6 Monate Gültigkeit behalten.

### **Ausschluss- und Eignungskriterien**

Zusammen mit der Vorlage seines Angebots hat der Bieter eine eidesstattliche Versicherung (dän.: Erklärung nach Treu und Glauben), **Anlage 1**, auszufüllen und zu unterzeichnen.

### **Erteilung des Zuschlags**

Den Zuschlag erhält der Bieter, der in punkto Preis und Qualität das wirtschaftlich günstigste Angebot abgibt.

### **Angebotsabgabe und -frist**

Angebote für diesen Auftrag müssen spätestens am **1. Oktober 2021, 12:00** Uhr bei der Kommune Aabenraa eingegangen sein.

Das Angebot ist elektronisch zu senden an:

Trine Rosen Madsen, Projektleiterin

E-Mail: [trm@aabenaar.dk](mailto:trm@aabenaar.dk)

E-Mail bitte kennzeichnen als: **Angebot für Deutsch-Dänisches Tourenportal**

**PWA**



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



**Blomster Bauen Broer**  
**Blumen Bygger Brücken**

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

Es liegt in der Verantwortung des Bieters, dafür zu sorgen, dass das Angebot vor Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote eingeht. Das Angebot ist in Form eines Vertragsentwurfs einzureichen, wobei die begleitend genannten Vertragsbedingungen in den Vertragsentwurf aufzunehmen sind. Wir behalten uns vor, über die erhaltenen Angebote und Vertragsbedingungen zu verhandeln.

### **Das Angebot für den Auftrag**

Wenn die unten genannten Informationen nicht im Angebot enthalten sind, wird das Angebot nicht berücksichtigt.

Das Angebot für den Auftrag muss folgendes enthalten:

- Gesamtpreis für die Auftragserfüllung in DKK/Euro ohne MwSt.
- Preisgestaltung pro Teillieferung(en) entsprechend dem Leistungsverzeichnis – ohne MwSt.
- eine Skizze der Funktionen und des Inhalts, gemäß **Anlage 2, PWA Funktionen**
- ein Zeitplan, aus dem die Reihenfolge und der Zeitpunkt der Umsetzung der Funktionen hervorgeht
- Preis und eine Beschreibung des Back-Ends, aus der hervorgeht, wie Administratoren den Inhalt und die Funktionen steuern und überwachen können sowie auch Daten zum weiteren Gebrauch ablesen können.
- Das Angebot umfasst den Preis für die Integration in der dänischen Web-Lösung "GuideDanmark" und der deutschen Web-Lösung "Flensburger Förde". Informationen zu diesen Lösungen sind in dänischer bzw. englischer Sprache verfügbar. Es liegt in der Verantwortung des Auftragnehmers, sowohl die allgemeinen als auch die IT-Anforderungen zu lesen und zu befolgen, wie sie den Unterlagen zu entnehmen sind, siehe **Anhänge 3 und 4**.
- Preise für Hosting, laufende Versions-Upgrades usw. müssen im Angebot enthalten sein.
- Bitte geben Sie bei der Bepreisung grundsätzlich an, ob mit der Auftragsvergabe Eigentumsrechte seitens des Auftragsgebers vollständig erworben werden oder nur Lizenzrechte/Whitelabel-Lösungen.



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



**Blomster Bauen Broer**  
**Blumen Bygger Brücken**

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

Es ist angedacht, dass die PWA nach Abschluss des Projekts weiterbetrieben und auf ein größeres geografisches Gebiet ausgeweitet werden soll. Deshalb muss das Angebot auch beinhalten:

- ein Plan über die monatlichen/jährlichen Kosten (EURO/DKK)
- eine Beitrittsgebühr / Mitgliedsgebühr für neue Gemeinden/Kommunen.

Bei der Angebotsabgabe müssen die einzelnen Funktionen und technischen Teillieferungen bepreist werden. Siehe **Anhang 2** für weitere Informationen. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, die einzelnen Teillieferungen frei zusammenzustellen, um das Budget einzuhalten.

Sofern eine Verringerung des Lieferumfangs aktuell wird, ist anzugeben, ob eine sukzessive Umsetzung der angebotenen Bestandteile bzw. Funktionen möglich wäre.

Bitte geben Sie bei der Bepreisung grundsätzlich an, ob mit der Auftragsvergabe Eigentumsrechte seitens des Auftraggebers vollständig erworben werden oder nur Lizenzrechte, falls die PWA-Basis im Eigentum des Auftragnehmers verbleiben soll.

### **Fragen...**

zu den Unterlagen richten Sie ggf. bitte schriftlich an:

Trine Rosen Madsen

E-Mail: [trm@aabenraa.dk](mailto:trm@aabenraa.dk)

Fragen von eher technischer Art bitte an:

Tourismus Agentur Flensburger Förde

z. Hd. Gorm Casper, Geschäftsführer

Tel. + 0461 90 90 92 60

E-Mail: [Casper@flensburger-foerde.de](mailto:Casper@flensburger-foerde.de)



Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

## Methodik, Lesehinweise und Bearbeitung der eingegangenen Angebote

Es wird nicht möglich sein, der Öffnung der Angebote beizuwohnen.

- Eidesstattliche Versicherung, auszufüllen und dem Angebot beizufügen
- PWA-Funktionen und technische Beschreibung
- Integration der Guide-Danmark-IT-Lösung
- Integration der Guide-Flensburger-Förde IT-Lösung
- Bewertungsscoremodell
- Leistungsverzeichnis

Die Bewertung der eingegangenen Angebote folgt folgendem Procedere:

### **Bewertung des Zuschlagskriteriums "Bestes Preis-Leistungsverhältnis (Qualität)"**

Nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote werden die fristgerecht eingegangenen Angebote gesichtet. Der Auftraggeber bewertet die eingegangenen Angebote ausschließlich auf Basis der im Angebot enthaltenen Informationen.

Den Zuschlag erhält der Bieter, der das wirtschaftlich günstigste Angebot im Hinblick auf das beste Preis-Leistungs-Verhältnis vorlegt, wobei folgende Gewichtung zur Anwendung kommt. Folgende Unterkriterien werden angewandt:

<b>Unterkriterien</b>	<b>Gewichtung</b>
<b>Preis:</b>	65 %
<b>Leistung (Qualität):</b>	35 %
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Teilkriterium 'Aktionsplan' 65 %</li> <li>• Teilkriterium 'Aufgabenbeschreibung' 35 %</li> </ul>	

#### **Preis**

In der Gesamtbewertung des Angebots wiegt das Teilkriterium „Preis“ 65 %. Die Bewertung erfolgt mit Noten nach untenstehendem Modell, wonach die niedrigste Note 0, die Höchstnote 10 beträgt.

Die Höchstnote wird bei günstigstem Preis vergeben. Die Note der übrigen Angebote berechnet sich nach folgender Formel:  $\text{Punktzahl} = \frac{\text{höchste Punktzahl} \cdot \text{niedrigster Preis}}{\text{Preis}}$

#### **Leistung (Qualität)**

In der Gesamtbewertung des Angebots wiegt das Teilkriterium „Leistung/ Qualität“ 35 %. Das Kriterium gliedert sich in Unterkategorien mit folgender Gewichtung:



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



**Blomster Bauen Broer**  
**Blumen Bygger Brücken**

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

**Projektplan: Gewichtung beträgt 65 % des Teilkriteriums „Qualität“**

Eine positive Wertung erfolgt, wenn der Bieter einen Projektplan vorlegen kann, der einen realistischen Zeitplan mit angemessener Ressourcenverteilung für die praktische Abwicklung der Aufgaben enthält.

**Aufgabenbeschreibung: Gewichtung beträgt 35% des Teilkriteriums „Qualität“**

Eine positive Wertung erfolgt, wenn der Bieter deutlich machen kann, dass das vorgelegte Angebot in Anlehnung an die Angebotsbeschreibung erstellt wurde und in welchem Maße es den Bedürfnissen und Erwartungen des Auftraggebers entspricht.

Siehe **Anlage 5** für das Bewertungsscoremodell. Der Bieter mit der höchsten Gesamtpunktzahl erhält den Zuschlag für den Liefervertrag.

**Anlage**

Anlage 1: Eidesstattliche Versicherung, auszufüllen und dem Angebot beizufügen

Anlage 2: PWA-Funktionen und technische Beschreibung

Anlage 3: Integration der Guide-Danmark-IT-Lösung

Anlage 4: Integration der Guide-Flensburger-Förde IT-Lösung

Anlage 5: Bewertungsscoremodell

Anlage 6: Leistungsverzeichnis



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



**Blomster Bauen Broer**  
**Blumen Bygger Brücken**

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

# Vertrag

zur

***Entwicklung eines Deutsch-Dänischen  
Tourenportals als PWA – digitaler Auftrag von  
eindeutig grenzüberschreitendem Interesse***

für das

EU-Interregprojekt 'Blumen bauen Brücken – Blomster  
bygger broer'

- Aabenraa Kommune
- Sønderborg Kommune
- Tourismus Agentur Flensburger Förde (TAFF)
- Destination Sønderjylland (DSSJ)
- Stadt Glücksburg
- Stadt Flensburg

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

## 1 VERTRAGSPARTEIEN

Der vorliegende Vertrag wird zwischen folgenden Parteien geschlossen:

<p><b>Auftraggeber</b></p> <p>Aabenraa Kommune Skelbækvej 2 DK-6200 Aabenraa</p> <p><u>Vertragsbeauftragte/r:</u></p> <p>Name: Titel: Tel. DW: E-Mail:</p>	<p><b>Auftragnehmer</b></p> <p>Name: Straße: PLZ/Ort CVR-Reg.nr. <i>[in D ni. zutreffend]</i></p> <p><u>Vertragsbeauftragte/r:</u></p> <p>Name: Titel: Tel. DW: E-Mail:</p>
<b>Im Folgenden Auftraggeber</b>	<b>Im Folgenden Auftragnehmer</b>

## 2 Vertragsgrundlage

### 2.1 Vertragsgrundlage

Das Vertragswerk beschreibt die Pflichten und Rechte des Auftraggebers und des Auftragnehmers und soll als Mindestanforderung gewährleisten, dass die Kommune Apenrade und weitere Partner die in der Ausschreibung und den Ausschreibungsunterlagen spezifizierten Produkte und Dienstleistungen erhalten und dass dem Auftragnehmer die Vergütung (Zahlung) für die im Vertrag vereinbarten Waren und Dienstleistungen zugesichert wird.

Die Vertragsgrundlage umfasst in priorisierter Reihenfolge:

- A. den Vertrag zwischen Auftragnehmer und Auftraggeber
- B. das Angebot des Auftragnehmers



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



**Blomster Bauen Broer**  
**Blumen Bygger Brücken**

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

## 2.2 Änderungen

Änderungen des vorliegenden Vertrags einschl. der Anlagen dazu bedürfen nach entsprechender Vereinbarung zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer ggf. der Schriftform.

## 3 Vertragslaufzeit

Der Vertrag ist gültig vom 25. Oktober 2021 bis einschließlich 31. Mai 2022.  
Der Auftragnehmer muss seine Leistungen spätestens bis zum 31. Mai 2022 erbracht haben.

## 4 VERTRAGSUMFANG

Der Auftragnehmer verpflichtet sich mit diesem Vertrag zur Lieferung der im Vorgelegten Angebot aufgeführten Leistungen gemäß der beschriebenen Bedingungen und angeführten Bepreisung.

## 5 PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Lieferung bzw. Erbringung der vereinbarten Produkte bzw. Leistungen gemäß den zwischen den Parteien getroffenen Vereinbarungen.

Wir sichern im Grundsatz Rückantworten bzw. Entscheidungen binnen 48 Stunden zu  
– ausgenommen Wochenenden und Feiertage.

Jeglicher vom Auftragnehmer zu vertretende Verzug hinsichtlich der abschließenden Leistungserbringung führt zu einer Kürzung der Vergütung um 0,1 % pro Tag, jedoch höchstens 5 % der Gesamtsumme, als Vertragsstrafe.

Rechtliche Rahmenbedingungen und andere behördliche Anforderungen sind so zu erfüllen, dass die Produkte bzw. Leistungen vermarktungs- und verkehrsfähig in **Dänemark** und **Deutschland** anwendbar sind.



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



**Blomster Bauen Broer**  
**Blumen Bygger Brücken**

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

## **6 PREISE & PREISREGULERUNG**

Die im Angebot angegebenen Preise sind als Festpreise bezüglich der angebotenen Leistungen anzusetzen.

## **7 RECHNUNGSSTELLUNG**

Rechnungen deutscher Lieferanten sind als PDF-Datei mittels E-Mailversand oder in Papierform einreichbar. Die Rechnungsstellung muss nach Einzelpositionen getrennt an Aabenraa Kommune und Sønderborg Kommune erfolgen (nach entsprechender Absprache).

Rechnungen müssen enthalten:

- Ausstellungsdatum
- Rechnungsnummer
- Betreff: "BBB Blumen Bauen Brücken – Blomster bygger broer"
- Preis exklusive Ust. „Der Leistungsempfänger ist Schuldner der Steuerschuld/This is a reverse charge transaction, no German VAT applicable“

Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, die Zahlung entsprechend zurückzuhalten, sofern die obenstehenden Angaben fehlen.

## **8 ZAHLUNGSBEDINGUNGEN**

Die Zahlung erfolgt binnen 30 Tagen ab Erhalt einer ordnungsgemäßen Rechnung.

Fällt der letzte Tag der Zahlungsfrist nicht auf einen Bankarbeitstag, verschiebt sich die Zahlungsfrist auf den nächstfolgenden Bankarbeitstag.



**Interreg**  
Deutschland - Danmark



**Blomster Bauen Broer**  
**Blumen Bygger Brücken**

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

## **9 VERTRAGSVERLETZUNGEN SEITENS DES AUFTRAGNEHMERS**

Als Vertragsverletzung gilt jede Verletzung der Pflichten des Vertragspartners, d. h. jedweder Mangel, die Nichterfüllung von Mindestanforderungen, Verzug usw.

Der Auftraggeber hat das Recht auf Ersatzbeschaffung von einem anderen Lieferanten, wenn der Auftragnehmer zur Vertragserfüllung nicht in der Lage ist.

Etwaige Mehrkosten für Ersatzbeschaffungen werden dem Auftragnehmer in Rechnung gestellt.

Ersatzbeschaffungen entbinden den Auftragnehmer nicht von seiner Vertragserfüllungspflicht.

Bei wiederholten Vertragsverletzungen ist der Auftraggeber berechtigt, den Vertrag mit einer Frist von 10 Tagen zu kündigen.

## **10 SCHADENSERSATZ**

Der Lieferant ist gegenüber der Kommunen Aabenraa und Sønderborg ggf. schadensersatzpflichtig nach den üblichen dänischen rechtlichen Bestimmungen über die Haftung im Schadensfall.

Der Auftragnehmer hat die Kommunen Aabenraa und Sønderborg hinsichtlich jeder Forderung, einschl. Verfahrenskosten, die durch Dritte gegen die Kommune Aabenraa und Sønderborg ggf. erhoben wird, schadlos zu halten, soweit sie durch Fehler oder Mängel an der Lieferung, einen Produktschaden oder unerlaubte Handlung des Lieferanten begründet wird.



Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

## **11 ETHISCHE GRUNDSÄTZE**

Die Kommunen Aabenraa und Sønderborg setzen voraus, dass der Auftragnehmer und ggf. seine Zulieferer internationale Übereinkommen beachten, denen Dänemark beigetreten ist, einschließlich folgender ILO-Übereinkommen, aber nicht auf diese beschränkt:

- keine Zwangsarbeit (ILO-Übereinkommen Nr. 29 und 105),
- keine Diskriminierung in Beschäftigung und Beruf (ILO-Übereinkommen Nr. 100 und 111),
- Mindestalter für Beschäftigung sowie Verbot und unverzügliche Maßnahmen zur Beseitigung der schlimmsten Formen der Kinderarbeit (ILO-Übereinkommen Nr. 138 und 182),
- Arbeitsschutz und gesunde Arbeitsumgebung (ILO-Übereinkommen Nr. 155) sowie
- Vereinigungsfreiheit und Recht auf Tarifverhandlungen (ILO Übereinkommen Nr. 87, 98 und 135) im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen.

Es wird zudem vorausgesetzt, dass der Auftragnehmer und ggf. seine Zulieferer grundlegende Menschenrechte respektieren, darunter die Beachtung der UN-Erklärung über Menschenrechte und der Europäischen Menschenrechtskonvention.

## **12 GEHEIMHALTUNGSPFLICHT**

Der Auftragnehmer, seine Mitarbeiter und ggf. seine Zulieferer sowie deren Mitarbeiter haben hinsichtlich Informationen über Belange des Auftraggebers oder Anderer, von denen sie im Rahmen der Vertragserfüllung ggf. Kenntnis(se) erlangen, absolutes Stillschweigen zu wahren.

Der Auftragnehmer kann den Auftraggeber als allgemeine Referenz in anderen Ausschreibungen verwenden, darf aber ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Auftraggebers keine öffentlichen Bekanntmachungen über den Auftrag vornehmen — einschließlich z. B. Postings in sozialen Medien — oder den Inhalt des Auftrags veröffentlichen.

Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

Der Auftragnehmer darf in seiner Werbung den Auftraggeber nicht ohne dessen Einverständnis nennen.

Die Geheimhaltungspflicht besteht auch über das Vertragsende hinaus fort.

## **13 ANZUWENDENDEN RECHT UND GERICHTSSTAND**

Der Vertrag unterliegt dänischem Recht.

Streitigkeiten in Vertragsangelegenheiten werden nach Möglichkeit durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt. Wenn die Parteien es vereinbaren, kann ein unparteiischer Vermittler (Schlichter) zur Beilegung der Streitigkeit hinzugezogen werden.

Die Kosten für den Schlichter werden von den Parteien gemeinsam getragen. Streitigkeiten, die nicht von den Parteien selbst oder durch Schlichtung beigelegbar sind, können entsprechend der Gerichtsstandwahl des Auftraggebers vor ein Gericht gebracht und durch dieses entschieden werden.



Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.  
Dieses Projekt wird gefördert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

## 14 UNTERSCHRIFT

Dieser Vertrag ist in zwei Ausfertigungen zu unterzeichnen; die Parteien erhalten jeweils eine Ausfertigung.

<p>Datum: _____</p> <p>Auftragnehmer</p> <p>Name: _____</p> <p>Titel: _____</p> <p>_____</p> <p>Unterschrift</p>	<p>Datum: _____</p> <p>Tourismus Agentur Flensburger Förde</p> <p>Name: _____</p> <p>Titel: _____</p> <p>_____</p> <p>Unterschrift</p>
--	--

<p>Datum: _____</p> <p>Kommune Apenrade</p> <p>Name: _____</p> <p>Titel: _____</p> <p>_____</p> <p>Unterschrift</p>	<p>Datum: _____</p> <p>Kommune Sonderburg</p> <p>Name: _____</p> <p>Titel: _____</p> <p>_____</p> <p>Unterschrift</p>
---	---